

Emri i Lëndës : Përkthim Terminologjie							
Kodi	Tipi	Semestri	Leksione (orë/javë)	Seminare (orë/javë)	Lab (orë/javë)	Kredite	ECTS
ELL 342	C	Pranverë	4.00	0.00	0.00	4.00	5.00
Lektori		Neliada Memushaj, Msc					
Asistenti							
Gjuha e kursit		Anglisht					
Niveli i lëndës		Bachelor					
Përshkrimi		Ky kurs i qaset disiplines së përkthimit nga një këndvështrim i dyfishtë, ai teorik dhe ai praktik, duke u fokusuar edhe në etikën e kësaj fushe. Kursi do të trajtojë historinë e përkthimit, duke u fokusuar në qasje të ndryshme teorike dhe llojet e përkthimit që ndikojnë në këndvështrimin, zgjedhjen dhe qendrimin e përkthyesit gjatë trajtimit të një lloji të caktuar teksti. Ai do të fokusohet gjithashtu në zgjedhjen e terminologjisë adekuate, duke marrë në konsideratë një sërë tekstesh, nga ato në gjuhën e perditeshme në ato akademike dhe nga ato shkencore në ato letrare.					
Objektivat		Të pajisë studentët me formim teorik në përkthim T'i ndihmojë ata të fitojnë aftësitë bazë dhe strategjitë efektive në fusha të ndryshme, duke përfshirë fushën e komunikimit masiv, politikës, diplomacisë, jurisprudencës, shkencave dhe letërsisë.					
Konceptet Kryesore		Terminologjia Përkthimi funksioni rishkrimi rikrijimi					
Programi i Lëndës							
Java	Tema						
1	Hyrje Rishikimi i strategjive të përgjithshme dhe të përcaktuara të përkthimit Rishikimi i qasjeve/teorive bashkohore të përkthimit						
2	Rishikimi i Teorisë së Qëllimit / Ekuivalencës & Funksionit; Teoria e Skopos / Jakobson -intra / ndër / ndërsemiotike; Klasifikimet binare (I hapur kundrejt fjalë për fjalë / kuptimore vs komunikuese / të fshehta vs të dukshme / shpjeguese vs të nenkuptuara)						
3	Përkthimi nga këndvështrimi gjuhësor Rishikimi i ndryshimeve në përkthim Përkthimi nga një këndvështrim kulturor						
4	Përkthimi dhe përkthimi oral Përkthimi akademik dhe përkthimi i përgjithshëm Praktike						
5	Përkthimi i makinizuar (MT) Përkthimi me kompjuter (CAT) Avantazhet dhe dizavantazhet e tyre Lokalizimi & Globalizimi Përkthimi terminologjik						
6	Përkthimi në shkencë Përkthimi në Mjekësi/ Farmaceutike/ Kimi/ Biologji etj. Përkthim artikulli / Praktikë						
7	Përkthimi ligjor/ Përkthimi i dokumentave ligjore Përkthimi i përmbajtjes ligjore Praktike						
8	Provimi gjysmefinal						
9	Përkthimi në politike Përkthimi i gjuhës diplomatike Përkthim dhe interpretimi në entitete shumëkombëshe Praktike						
10	Përkthimi në politike; Krijimi dhe Strukturimi i ligjerimit Përkthimi i ligjerimit politik Praktike						
11	Përkthimi në Media Gjuha e gazetarisë përkthimi i lajmit/ rishkrimi dhe rikrijimi Praktike e përkthimit komunikativ						
12	Përkthimi për Marketing Rishkrimi / rikrijimi i përmbajtjes së reklamave/mesazhit promocional Praktike e përkthimit të tekstit kulturor						

13	Përkthimi letrar Përkthimi i veprave letrare Përkthimi i dialektit dhe zhargonit Praktike
14	Perkthimi letrar (vijon): Përkthimi i veprave letrare poetike Perkthimi idiomatik Praktike
15	Perseritje e pergjithshme Prezantimet e studenteve
16	Provim Final
Parakushtet	Studenti duhet të frekuentojë lëndën në masën minimale prej 75%.
Literatura	<ul style="list-style-type: none"> • Scammell, C. (2018). Translation Strategies in Global News: What Sarkozy Said in the Suburbs. Springer.
Referenca të tjera	<ul style="list-style-type: none"> • Baker, M. (2001). Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge. • Byrne, J. (2006). Technical translation: Usability strategies for translating technical documentation. Springer. • Bielsa, E., & Bassnett, S. (2008). Translation in global news. Routledge • Cao, D. (2007). Translating law. Multilingual Matters.
Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat	
1	Njohja e përkthimit si disiplinë dhe fazat e tij të zhvillimit deri me tani
2	Identifikimi i qasjeve të ndryshme bashkëkohore ndaj përkthimit nga ana e studenteve
3	Pajisja e studentëve me njohuritë terminologjike të nevojshme në fusha të ndryshme të përkthimit
4	Ngritja e nivelit gjuhësor tek studentët
5	Aftësimi i studentëve për të përkthyer tekste të fushave të ndryshme

Mënyra e Vlerësimit të Lëndës			
Notat e Ndërmjetme	Sasia	Përqindja	
Gjysmë finale	1	40	
Kuize	0	0	
Projekte	0	0	
Projekte semestrale	1	10	
Punë laborator	0	0	
Pjesëmarrja në mësim	1	10	
Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final		60	
Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final		40	
Total		100	
Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)			
Aktivitetet	Sasia	Kohëzgjatja (orë)	Ngarkesa Totale (orë)
Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit)	16	4	64
Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)	14	3	42
Detyra	1	4	4
Gjysmë finale	1	6	6
Provimi final	1	8	8
Të tjera	0	0	0
Ngarkesa totale e orëve			124
Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)			4.96
ECTS			5.00